

Traducción inversa : los logros del bolivarianismo

Traduction à partir des travaux de [Charles BROQUET, Antoine COTTIN, Lilian BICHOT, Elina CHARLES \(MP, PC, PSI\)](#).

1) **Certes**, le chavisme n'a **pas** inventé le pouvoir populaire, **mais** il le rend vraiment significatif et l'utilise pour la mise en œuvre de son programme. Surgissent au premier plan de nouveaux citoyens à la peau mate, comme Chávez ; ils sont pauvres et vivent dans des quartiers populaires. **Si** le chavisme n'est pas **parvenu** à opérer les transformations structurelles nécessaires à un Etat rentier, son legs historique pourrait être d'avoir élevé cette frange de la population au rang de catégorie centrale de la vie politique. L'affirmation du pouvoir populaire passe par la militance par le bas, qui certes contrebalance le poids des fonctionnaires traditionnels, mais subordonne aussi les nouvelles institutions populaires au chavisme. C'est le cas des conseils communaux créés en 2006 pour coordonner les missions, les comités culturels et locaux, qui **entrent en concurrence avec** les mairies. Ce pouvoir populaire est **désormais** bien enraciné au Venezuela.

A partir de « La révolution bolivarienne par sa base »,
le monde diplomatique, janvier 2016, par
Yoletty Bracho & Julien Rebotier

Por cierto, el chavismo no inventó el poder popular, pero **lo** hace realmente relevante y **lo**¹ usa para la aplicación de su programa. Surgen en el primer plano nuevos ciudadanos **de** piel morena, como Chávez ; son pobres y viven en barrios populares. Si el chavismo no ha conseguido operar las transformaciones estructurales necesarias para un Estado rentista, su **herencia** histórica/ **legado** histórico podría ser **el**² haber elevado de esta categoría de la población/ franja poblacional al rango de categoría central en la vida política. La afirmación del poder popular/ **el empoderamiento del pueblo** pasa por la militancia desde abajo, que **por cierto** compensa / contrabalancea/ contrapesa el peso de los funcionarios tradicionales, pero que subordina también las nuevas instituciones populares al chavismo. Es el caso de los consejos comunales creados en 2006 para coordinar las misiones, los comités culturales y locales, que entran en competencia con/ **compiten**³ con los ayuntamientos. Este poder popular **ahora está bien arraigado** en Venezuela

¹ Pronom COD de chose / masculin singulier : LO (léisme LE admis seulement pour un homme).

² « el »= le fait de (donc ici « le fait d'avoir élevé...»). On pourrait aussi traduire « podría ser haber elevado ».

³ **COMPETIR** : verbe à affaiblissement

Traduction à partir des travaux de Inés TRESSENS (2ECS1), Elina CHARLES (PSI2).

2) A partir de 2003, Hugo Chávez décide de mettre en œuvre les « missions sociales ». Il **en** existe plus de 25. La mission Mercal encourage la création d'un réseau d'entreprises destinées à la commercialisation de produits alimentaires et domestiques de première nécessité subventionnés par l'Etat. La mission Habitat, **quant à elle**, favorise la construction de logements sociaux. **Egalement**, la mission Milagro offre un service d'ophtalmologie gratuit. **De même**, la mission Barrio adentro met en place des cabinets médicaux sous la responsabilité de médecins cubains dans tous les quartiers défavorisés. Celles-ci répondent à l'impératif de lutte contre la pauvreté et l'exclusion. **Or**, elles **sont** directement **financées par** les revenus du pétrole. Les dépenses **ne** passent **plus** par le budget annuel voté par l'Assemblée Nationale, mais **sont** directement **réalisées par** PDVsa, sous le contrôle exclusif du président. Cette multiplication des missions répond à la nécessité de fidéliser le soutien électoral des populations **les plus** vulnérables **dont** la majorité **n'est pas même** inscrite au registre de l'état civil.

A Partir de *Le Venezuela au-delà du mythe*,

Olivier Compagnon, Julien Rebotier,
Sandrine Revet

A partir de dos mil tres, Hugo Chávez decide poner en obra las « misiones sociales ». Existen más de veinticinco de este tipo. La misión Mercal fomenta la creación de una red de empresas dedicadas a la comercialización de productos alimenticios y domésticos básicos subsidiados/ subvencionados por el Estado. **En cuanto a** la misión Habitat, favorece la construcción de viviendas sociales. También, la misión Milagro ofrece/ brinda un servicio de oftalmología gratuito. De la misma manera/ Asimismo, la misión Barrio adentro implementa consultorios médicos **bajo** la responsabilidad de médicos cubanos en todos los barrios desfavorecidos. Estas misiones responden al imperativo de lucha contra la pobreza y la exclusión. Sin embargo, son directamente financiadas/ sufragadas/ costeadas por las rentas/ los ingresos del crudo. Los gastos **ya no** pasan por el presupuesto anual votado por la Asamblea Nacional, **sino que** son directamente realizadas por PDVsa, **bajo** el control exclusivo del presidente. Esta multiplicación de las misiones responde a la necesidad de fidelizar el apoyo electoral de las poblaciones más vulnerables **de las cuales la mayoría ni siquiera** está inscrita en el registro del estado civil.